



Stabilimento e sede:
46025 Poggio Rusco (Mantova) ITALY
Via Abetone Brennero, 177/B
Tel. 0386 522011 - Fax 0386 522031
Tel. 0039 0386 522060 - Fax 0039 0386 522031
E-MAIL: tech.gibidi@pn.itnet.it - comm.gibidi@pn.itnet.it



OPERATORE OLEODINAMICO INTERRATO "MODO 810" E "MODO 812" PER CANCELLI A BATTENTE AD UNA O DUE ANTE **PER USO RESIDENZIALE**

OPERATEUR OLEODYNAMIQUE ENTERRE "MODO 810" ET "MODO 812" POUR GRILLES A UN OU DEUX BATTANTS **A USAGE RESIDENTIEL**

HYDRAULIC UNDERGROUND OPERATOR "MODO 810" AND "MODO 812" FOR ONE OR TWO SWING GATES **FOR RESIDENTIAL USE**

OPERADOR HIDRAULICO ENTERRADO "MODO 810" Y "MODO 812" PARA PUERTAS BATIENTES DE UNA O DOS HOJAS **PARA USO RESIDENCIAL**

OPERADOR HIDRÁULICO ENTERRADO "MODO 810" E "MODO 812" PARA PORTÕES DE BATENTE, DE UMA OU DUAS FOLHAS, **PARA USO RESIDENCIAL**



ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE

INSTRUCTIONS POUR LE MONTAGE

INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION

INSTRUCCIONES PARA EL MONTAJE

INSTRUÇÕES PARA A INSTALAÇÃO

I**AVVERTENZE GENERALI**

Le presenti avvertenze costituiscono parte integrante ed essenziale del prodotto e dovranno essere consegnate all'utilizzatore.

Leggere attentamente il presente paragrafo in quanto fornisce indicazioni importanti riguardanti la sicurezza di installazione, d'uso e manutenzione.

Conservare con cura il presente libretto per ogni ulteriore consultazione.

AVVERTENZE PER L'INSTALLAZIONE

L'installazione, i collegamenti elettrici e le regolazioni devono essere effettuate nell'osservanza della Buona Tecnica ed in ottemperanza alle Norme vigenti, secondo le istruzioni di seguito riportate, da personale qualificato. Leggere attentamente le indicazioni del presente libretto prima di iniziare l'installazione del prodotto.

Un'errata installazione può causare danni a persone, animali o cose, per i quali Gi.Bi.Di. non può essere considerata responsabile.

Prima di collegare l'apparecchio accertarsi che i dati di targa siano rispondenti a quelli della rete elettrica.

Non installare il prodotto in atmosfera esplosiva: presenza di gas o fumi infiammabili costituiscono un grave pericolo per la sicurezza.

I materiali dell'imballaggio non vanno dispersi nell'ambiente e non devono essere lasciati alla portata dei bambini in quanto potenziali fonti di pericolo.

Prima di iniziare l'installazione verificare l'integrità del prodotto.

Prima di installare l'automazione, apportare le modifiche strutturali relative alla realizzazione dei franchi di sicurezza ed alla protezione e/o segregazione di tutte le zone di cesoimento, convogliamento, schiacciamento e di pericolo in genere.

Verificare che la struttura esistente abbia i necessari requisiti di robustezza e stabilità.

Gi.Bi.Di. non è responsabile dell'inosservanza della Buona Tecnica nella costruzione degli infissi da motorizzare, nonché delle deformazioni che dovessero intervenire nell'utilizzo.

F**AVERTISSEMENTS GENERAUX**

Cette notice fait partie intégrante du produit. Elle devra être fournie au client qui la considérera comme étant essentielle.

Lire attentivement les avertissements contenus dans ce paragraphe. Ils constituent des indications importantes quant à la sécurité de l'installation, de l'emploi et de l'entretien. Conserver soigneusement cette notice, en vue de toute consultation ultérieure.

AVERTISSEMENTS POUR L'INSTALLATION

L'installation, les raccordements électriques et les réglages doivent être effectués conformément à la pratique courante et aux normes en vigueur, selon les instructions reportées ci-dessous et par du personnel qualifié. Avant de commencer l'installation du produit, lire attentivement les indications contenues dans cette notice. Une installation erronée est susceptible de provoquer des dommages aux personnes, aux animaux et aux biens dont Gi.Bi.Di. ne peut être tenu responsable. Avant de raccorder l'appareil, s'assurer que les données qui sont indiquées sur la plaque correspondent à celles du réseau électrique. Ne pas installer le produit dans un milieu explosif: la présence de gaz ou de fumées inflammables représente un grave danger pour la sécurité.

Les emballages ne doivent pas être jetés dans l'environnement ni laissés à la portée des enfants, car ils représentent de potentielles sources de danger. Avant de commencer l'installation s'assurer que le produit est en bon état. Avant d'installer l'automatisme, apporter toutes les modifications de structure concernant la réalisation des espaces de sécurité ainsi que la protection et/ou la séparation de toutes les zones de cisaillement, d'entraînement, d'écrasement et de danger en général. Veiller à ce que la structure existante présente les caractéristiques de robustesse et de stabilité requises. Gi.Bi.Di. ne peut être tenu responsable de l'inobservation des normes de pratique courante concernant la fabrication des portes et des portails à

UK**GENERAL WARNINGS**

These warnings constitute an integral and essential part of the product and must be issued to the user.

Carefully read the warnings in this paragraph since they supply important information concerning safety of installation, use and maintenance.

Safely keep this handbook for any further consultation.

INSTALLATION WARNINGS

Installation, electrical connections and adjustments must be carried out by qualified technicians in observance of Good Techniques and in compliance with the regulations in force, in accordance with the instructions below.

Carefully read the instructions in this handbook before starting installation of the product.

Incorrect installation may cause damage to persons, animals or things, for which Gi.Bi.Di. cannot be held responsible.

Before connecting the instrument, ensure that the rating indicated on the plate corresponds to that of the mains.

Do not install the product in an explosive environment; the presence of inflammable gas or fumes constitute a serious danger.

The packaging materials must not be littered and must be kept away from children since they are potential sources of danger.

Before starting installation, check that the product is undamaged.

Before installing the automation, make the necessary structural modifications relative to safety clearances and protection and/or segregation of the shearing, entrainment and crushing zones, and danger zones in general. Check that the existing structure has the necessary requirements of robustness and stability. Gi.Bi.Di. is not liable for inobservance of Good Techniques in the construction of the doors and gates to be motorized, or in the event of deformations

E**ADVERTENCIAS GENERALES**

Las presentes advertencias constituyen parte integrante y esencial del producto, y deberán ser entregadas al usuario. Leer atentamente el presente párrafo, ya que suministra indicaciones importantes referentes a la seguridad durante el montaje, el uso y el mantenimiento. Conservar con cuidado el presente manual para poder consultarlo ulteriormente.

ADVERTENCIAS PARA EL MONTAJE

El montaje, las conexiones eléctricas y las regulaciones deben ser efectuadas por personal calificado en el respeto de las Normas vigentes y según las instrucciones indicadas a continuación.

Leer atentamente las indicaciones del presente manual antes de iniciar el montaje del producto.

Un montaje erróneo podría causar daños a personas, animales o cosas; en este caso, Gi.Bi.Di. no podrá ser considerada responsable.

Antes de conectar el sistema, asegurarse de que los datos de la placa correspondan a los de la red de alimentación eléctrica.

No instalar el producto en atmósfera explosiva; la presencia de gases o humos inflamables constituyen un grave peligro para la seguridad. Los materiales del embalaje no deben ser dispersados en el ambiente ni dejados al alcance de los niños, ya que constituyen fuentes potenciales de peligro. Antes de iniciar el montaje, comprobar la integridad del producto.

Antes de instalar el sistema, aportar las modificaciones estructurales relativas a la realización de los espacios libres de seguridad y a la protección y/o segregación de todas las zonas de cizallamiento, arrastre, aplastamiento y peligro en general. Comprobar que la estructura existente cumpla con los requisitos de robustez y estabilidad necesarios. Gi.Bi.Di. no se responsabiliza en caso de no empleo de los recursos técnicos necesarios durante la fabricación de los contramarcos a motorizar, así como de las deformaciones que pudieran verificarse durante el uso.

P**ADVERTÊNCIAS GERAIS**

As seguintes advertências fazem parte integrante e essencial do produto e devem ser entregues ao usuário.

Ler com atenção o presente parágrafo dado que contém informações importantes relativas à segurança de instalação, de uso e manutenção.

Conservar devidamente o presente manual para futuras necessidades.

ADVERTÊNCIAS PARA A INSTALAÇÃO

A instalação, as ligações eléctricas e as regulações devem ser efectuadas por pessoal qualificado, no pleno respeito da Boa Técnica e das Normas em vigor, segundo as instruções a seguir indicadas. Ler com atenção as informações constantes no presente manual antes de iniciar a instalação do produto.

A instalação errada pode causar danos a pessoas, coisas e animais, relativamente aos quais a Gi.Bi.Di. não pode ser considerada responsável.

Antes de ligar o aparelho verificar que os dados constantes na placa correspondam àqueles da rede da electricidade.

Não instalar o produto em atmosfera explosiva. A presença de gases ou fumos inflamáveis constituem um grande perigo para a segurança.

Os materiais de embalagem não devem ser dispersos no ambiente assim como não devem ser deixados ao alcance das crianças dado que podem constituir potencial fonte de perigo.

Antes de iniciar a instalação verificar a integridade do produto.

Antes de instalar a automação, efectuar as modificações estruturais relativas à realização dos dispositivos de segurança e à protecção e/ou segregação de todas as zonas de arraste, de esmagamento e de perigo em geral.

Verificar que a estrutura existente possua os necessários requisitos de robustez e estabilidade.

Gi.Bi.Di. não é responsável pela falta de cumprimento da Boa Técnica na construção da estrutura a motorizar, assim como nas deformações que eventualmente se possam verificar durante o uso. Os dispositivos de segurança (fotocélulas, costas sensíveis

I

I dispositivi di sicurezza (fotocellule, coste sensibili, stop di emergenza, ecc.) devono essere installati tenendo in considerazione le normative in vigore, l'ambiente di installazione, la logica di funzionamento del sistema, e le forze sviluppate dalla porta o cancello automatico. I dispositivi di sicurezza devono ottemperare alle norme vigenti e permettono di proteggere eventuali zone di schiacciamento, convogliamento ed in generale di pericolo, dell'automazione. Ogni impianto deve avere l'identificazione visibile (cartello, etichetta, ecc.) dei dati identificativi del prodotto e l'eventuale presenza di comandi automatici a distanza. Al momento dell'installazione occorre prevedere un interruttore onnipolare con distanza d'apertura dei contatti uguale o superiore a 3mm. Verificare che a monte dell'impianto elettrico vi sia un interruttore differenziale con soglia da 0,03 A. Collegare l'automazione ad un efficace impianto di messa a terra eseguito come previsto dalle vigenti norme di sicurezza. Gi.Bi.Di. declina ogni responsabilità ai fini della sicurezza e del buon funzionamento dell'automazione, nel caso i componenti utilizzati nell'impianto non siano quelli prescritti dal costruttore stesso.

AVVERTENZE PER L'USO

Questo prodotto dovrà essere destinato solo all'uso per il quale è stato espressamente concepito. Ogni altro uso è da considerarsi improprio e quindi pericoloso.

Gi.Bi.Di. non può essere considerata responsabile per eventuali danni causati da usi impropri, erronei ed irragionevoli.

L'installatore deve fornire tutte le informazioni relative al funzionamento manuale del sistema in caso di emergenza e consegnare all'utente utilizzatore dell'impianto le istruzioni d'uso.

Evitare di operare in prossimità delle cerniere o organi meccanici in movimento che possono generare situazioni di pericolo per la facilità con cui afferrano parti del corpo

F

motoriser, ni des déformations qui pourraient se produire pendant l'utilisation. Les dispositifs de sécurité (cellules photo-électriques, barres pal-peuses, arrêt d'urgence,...) doivent être installés conformément aux normes en vigueur, au milieu d'installation, à la logique de fonctionnement du système et aux forces engendrées par la porte ou le portail automatique. Les dispositifs de sécurité, qui doivent être conformes aux normes en vigueur, permettent de protéger les zones d'écrasement, d'entraînement et de danger en général de l'automatisme. Chaque installation doit porter une pancarte, étiquette ou autre indiquant les données d'identification du produit ainsi que la présence éventuelle de commandes automatiques à distance. Lors de l'installation, il est nécessaire de munir le système d'un interrupteur onnipolaire ayant une ouverture des contacts égale ou supérieure à 3 mm. S'assurer qu'un interrupteur différentiel avec seuil de 0,03A a été installé en amont de l'installation électrique. Raccorder l'automatisme à un système de prise de terre efficace et exécuté conformément aux normes de sécurité en vigueur. Gi.Bi.Di. décline toute responsabilité concernant la sécurité et le bon fonctionnement de l'automatisme au cas où les pièces utilisées dans l'installation ne correspondraient pas à celles qui sont expressément prévues par le Fabricant.

AVERTISSEMENTS POUR L'UTILISATION

Ce produit ne peut être utilisé que pour ce à quoi il est expressément prévu. Toute autre utilisation doit être considérée comme étant impropre et donc dangereuse.

Gi.Bi.Di. ne peut être tenu responsable pour tout dommage dû à une utilisation impropre, erronée ou déraisonnable. L'installateur devra fournir tous les renseignements concernant le fonctionnement manuel du système en cas d'urgence et remettre son mode d'emploi à l'utilisateur de l'installation. Eviter de travailler à proximité des charnières ou des pièces mécaniques mobiles qui risquent d'engendrer des situations de danger, à cause de la facilité

UK

occurring during use. The safety devices (photocell, sensitive frames, emergency stop, etc.) must be installed in consideration of the regulations in force, the installation environment, the functioning logic of the system, and the forces developed by the automatic door or gate.

The safety devices must comply with current regulations, and allow protecting any crushing and entrainment zones, and danger zones in general.

Each system must visibly be identified (sign, label, etc.) by the product identification data and any automatic remote control commands present.

At the time of installation, an omnipolar switch must be fitted with a contact opening distance equal to or greater than 3 mm.

Check that upstream of the electrical system a differential switch with a threshold of 0.03A is installed.

Connect the automation to an efficient earthing system as provided by the safety regulations in force.

Gi.Bi.Di. declines all responsibility for the safety and good functioning of the automation in case the components used in the system are not those specified by the manufacturer.

UTILIZATION WARNINGS

This product is intended only for such use for which it was expressly designed. Any other use is to be considered improper and therefore dangerous.

Gi.Bi.Di. cannot be held responsible for any damage caused by improper, incorrect and unreasonable use.

The installer must supply all the information relative to manual functioning of the system

in case of emergency, and supply the user with the instruction manual.

Avoid working near the hinges or moving mechanical devices, which may generate conditions of danger, since the body or garments are easily caught up and difficult to release.

Do not enter the range of action of the automatic door

E

Los dispositivos de seguridad (fotocélulas, bandas sensibles, stop de emergencia, etc.) deben ser instalados teniendo en cuenta la normativa en vigencia, el ambiente de instalación, la lógica de funcionamiento del sistema y las fuerzas desarrolladas por la puerta o cancela automática.

Los dispositivos de seguridad deben respetar las normas vigentes y permiten proteger eventuales zonas contra aplastamiento, arrastre y de peligro general del sistema. Cada sistema debe tener indicado visiblemente (mediante cartel, etiqueta, etc.) los datos de identificación del producto y la eventual presencia de mandos automáticos a distancia. Durante el montaje, prever un interruptor onnipolar con distancia de abertura de los contactos igual o superior a 3 mm.

Comprobar que antes de la instalación eléctrica exista un interruptor diferencial con límite de 0,03 A. Conectar el sistema a una conexión a tierra eficiente realizada según las prescripciones de las normas de seguridad vigentes. Gi.Bi.Di. declina toda responsabilidad referida a la seguridad y el funcionamiento correcto del sistema, en caso que los componentes utilizados en el mismo no correspondan a los prescritos por el fabricante.

ADVERTENCIAS PARA EL USO

Este sistema deberá ser destinado sólo al uso para el cual ha sido concebido; cualquier otro uso debe considerarse indebido y por consiguiente peligroso.

Gi.Bi.Di. no puede ser considerada responsable por eventuales daños ocasionados por uso indebido, erróneo e irrazonable.

El instalador debe suministrar todas las informaciones relativas al funcionamiento manual del sistema en caso de emergencia y entregar al usuario las instrucciones para el uso.

No intervenir cerca de bisagras u órganos mecánicos en movimiento que puedan generar situaciones de peligro debido a la facilidad con la cual pueden aferrar partes del cuerpo o las ropas y por la dificultad para liberarse de los mismos.

No entrar en el radio de

P

stop de emergência, etc.) devem ser instalados tendo em consideração as normas de segurança em vigor, o ambiente de instalação, a lógica de funcionamento do sistema e as forças exercidas pela porta ou pelo portão automático. Os dispositivos de segurança devem respeitar as normas em vigor e permitem proteger eventuais áreas contra o perigo de esmagamento, arrastamento e outros perigos em geral relacionados com a automação. Cada instalação deve possuir a identificação visual (placas, etiquetas, avisos, etc.) dos dados de identificação do produto e a eventual presença de comandos automáticos à distância. Em ocasião da instalação é necessário prever um interruptor onnipolar com distância de abertura dos contactos igual ou superior a 3 mm. Verificar que a montante da instalação eléctrica esteja montado um interruptor diferencial com limite de 0,03A.

Ligar a automação a uma eficaz instalação de Terra, realizada de acordo com as normas de segurança em vigor.

A Gi.Bi.Di. declina qualquer responsabilidade em termos de segurança e do bom funcionamento da automação, no caso em que os componentes utilizados na instalação não sejam aqueles prescritos pelo próprio fabricante,

ADVERTÊNCIAS DE USO.

Este produto é destinado somente para o uso para o qual foi expressamente concebido. Qualquer outro forma de uso é considerada imprópria e portanto perigosa.

A Gi.Bi.Di. não pode ser considerada responsável por eventuais danos causados por usos impróprios, errados e irracionais.

O instalador deve fornecer todas as informações relativas ao funcionamento manual do sistema no caso de emergência e entregar as instruções de uso ao usuário da instalação.

Evitar trabalhar próximo das dobradiças e dos órgãos em movimento que podem provocar situações de perigo quer devido à facilidade com que prendem partes do corpo e peças de vestuário quer devido à dificuldade de libertação em caso de retenção.

I

o indumenti e per la difficoltà di liberarsi dalla loro presa.

Non entrare nel raggio d'azione della porta o cancello automatico mentre è in movimento.

Attendere che sia completamente fermo.

Non opporsi al moto della porta o cancello automatico poiché può causare situazioni di pericolo.

Non permettere ai bambini di giocare o sostare nelle vicinanze della porta o cancello automatico.

Tenere fuori dalla portata dei bambini i radiocomandi e/o qualsiasi altro dispositivo di comando, per evitare che l'automazione possa essere azionata involontariamente.

AVVERTENZE PER LA MANUTENZIONE E LA RIPARAZIONE.

In caso di guasto e/o cattivo funzionamento del prodotto, spegnerlo, astenendosi da qualsiasi tentativo di riparazione o di intervento diretto e rivolgersi solo a personale professionalmente qualificato.

Il mancato rispetto di quanto sopra può creare situazioni di pericolo.

Prima di effettuare qualsiasi intervento di pulizia, manutenzione o riparazione, scollegare l'automazione dalla rete elettrica e dalle eventuali batterie di emergenza.

Per garantire l'efficienza dell'impianto e per il suo corretto funzionamento è indispensabile attenersi alle indicazioni del costruttore facendo effettuare da personale professionalmente qualificato la manutenzione periodica dell'automazione.

In particolare si raccomanda la verifica periodica del corretto funzionamento di tutti i dispositivi di sicurezza.

Per l'eventuale riparazione o sostituzione dei prodotti dovranno essere utilizzati esclusivamente i ricambi originali prescritti dal costruttore. Le modifiche o le aggiunte ad un impianto preesistente devono essere fatte seguendo le indicazioni del costruttore e utilizzando parti originali prescritte dal costruttore stesso.

Gli interventi di installazione, manutenzione e riparazione devono essere annotati su una scheda di manutenzione e tale scheda va conservata dall'utilizzatore.

F

avec laquelle elles peuvent happer des parties du corps ou des vêtements et de la difficulté de se libérer de leur prise. Ne pas entrer dans le rayon d'action de la porte ou du portail automatique lorsqu'il/elle est mobile; attendre qu'il/elle se soit arrêté(e) complètement. Ne pas tenter de bloquer le mouvement de la porte ou du portail automatique car il peut impliquer des situations dangereuses. Ne pas laisser les enfants jouer ou rester à proximité de la porte ou du portail automatique. Ne pas laisser les enfants jouer avec les radiocommandes et/ou tout autre dispositif de commande, afin d'éviter que l'automatisme ne puisse être actionné involontairement.

AVERTISSEMENTS POUR L'ENTRETIEN ET LA REPARATION

En cas de panne et/ou de mauvais fonctionnement du produit, l'éteindre et s'abstenir d'effectuer toute réparation ou toute intervention quelle qu'elle soit. Ne s'adresser qu'à du personnel qualifié.

L'inobservation de ce qui est mentionné ci-dessus peut provoquer des situations de danger. Avant d'effectuer toute opération d'entretien, de nettoyage ou de réparation quelle qu'elle soit, déconnecter l'automatisme du réseau d'alimentation électrique et des batteries de secours éventuelles.

Pour garantir l'efficacité et le bon fonctionnement de l'installation, il est indispensable de respecter les instructions du fabricant et de confier l'entretien périodique de l'automatisme à du personnel spécialisé.

En particulier, il est indispensable que ce personnel s'assure régulièrement que tous les dispositifs de sécurité fonctionnent correctement.

Pour les opérations de réparation ou de remplacement éventuelles il faudra utiliser uniquement les pièces d'origine prévues par le fabricant.

Toute modification ou adjonction à une installation existante devra être apportée selon les indications fournies par le fabricant et ce, en utilisant les pièces d'origine prévues. Les opérations d'installation, d'entretien et de réparation devront être enregistrées sur une fiche d'entretien, qui devra être gardée par l'utilisateur.

UK

or gate while in movement. Wait until it has completely stopped.

Do not oppose the motion of the automatic door or gate since this may create dangerous conditions.

Do not allow children to play or stand in the vicinity of the automatic door or gate.

Keep the radio controls and/or any other control device out of the reach of children to prevent involuntary activation of the automation.

MAINTENANCE AND REPAIR WARNINGS

In case of breakage and/or bad functioning of the product, switch it off, abstaining from any attempt at repair or direct intervention and contact qualified technicians only.

Inobservance of the above may create dangerous conditions.

Before carrying out any cleaning, maintenance or repair operations, disconnect the automation from the mains and any emergency batteries.

To guarantee efficiency of the system and its proper functioning it is indispensable to follow the instructions of the manufacturer, having the periodical maintenance of the automation carried out by professionally qualified technicians.

In particular, it is recommended to periodically check proper functioning of all the safety devices.

For any product repairs or replacements, exclusively original spare parts as specified by the manufacturer must be used.

Modifications or additions to an existing system must be made following the instructions of the manufacturer and using original parts as specified by the manufacturer.

Installation, maintenance and repair operations must be noted on a maintenance card and the card kept by the user.

E

acción de la puerta o cancela automática mientras está en movimiento; esperar a que se pare completamente.

No impedir el movimiento de la puerta o cancela automática, ya que podrían ocasionarse situaciones peligrosas.

No permitir a niños jugar o detenerse cerca del radio de acción de la puerta o cancela automática. Mantener lejos del alcance de los niños los radiomandos y/o cualquier otro dispositivo de mando para evitar que el sistema pueda ser accionado involuntariamente.

ADVERTENCIAS PARA EL MANTENIMIENTO Y LA REPARACION

En caso de desperfecto y/o funcionamiento incorrecto del producto, apagarlo y abstenerse de efectuar cualquier reparación o intervención directa, dirigiéndose sólo a personal profesionalmente calificado. La inobservancia de dicha regla puede provocar situaciones peligrosas.

Antes de efectuar cualquier intervención de limpieza, mantenimiento o reparación, desconectar el sistema de la red eléctrica y de las eventuales baterías de emergencia.

Para garantizar la eficiencia del sistema y su funcionamiento correcto es indispensable seguir las indicaciones suministradas por el fabricante, haciendo que el mantenimiento periódico del mismo sea efectuado por personal profesionalmente calificado.

Especialmente se aconseja el control periódico del funcionamiento correcto de todos los dispositivos de seguridad. Para la eventual reparación o sustitución de los productos, deberán utilizarse exclusivamente las piezas de repuesto prescritas por el fabricante.

Las modificaciones o agregados a un sistema preexistente deben ser llevados a cabo siguiendo las indicaciones del fabricante y utilizando las piezas originales prescritas por el mismo.

Las intervenciones de montaje, mantenimiento y reparación deben ser anotadas en una ficha de mantenimiento, la cual deberá ser conservada por el usuario.

P

Não entrar no raio de acção da porta ou do portão automático enquanto o mesmo se encontra em funcionamento.

Aguardar que esteja completamente parado.

Não opor resistência ao movimento da porta ou do portão porque pode causar situações de perigo.

Não consentir às crianças de brincar ou permanecer próximo da porta ou do portão automático.

Manter os rádiocomandos e/ou qualquer outro dispositivo de comando fora do alcance das crianças, para evitar que a automação possa ser accionada involuntariamente.

ADVERTÊNCIAS PARA A MANUTENÇÃO E REPARAÇÃO

No caso de avaria e/ou mau funcionamento do produto, desligar a aparelhagem e abster-se de efectuar qualquer tentativa de reparação ou intervenção directa e contactar somente pessoal profissionalmente qualificado.

A falta de cumprimento de quanto acima recomendado pode dar origem a situações de perigo.

Antes de efectuar qualquer intervenção de limpeza, manutenção ou reparação, desligar a automação da rede eléctrica e das eventuais baterias de emergência.

Para garantir a eficiência da instalação e para o seu correcto funcionamento é indispensável seguir as indicações fornecidas pelo construtor fazendo efectuar por pessoal profissionalmente qualificado a manutenção periódica da automação. Em particular recomenda-se verificar periodicamente o correcto funcionamento de todos os dispositivos de segurança.

Para a eventual reparação ou substituição dos produtos deverão ser utilizados exclusivamente peças sobresselentes originais prescritas pelo fabricante.

As alterações ou as alterações já existentes devem ser feitas seguindo as indicações do construtor e utilizando peças originais prescritas pelo próprio fabricante.

As intervenções de instalação, manutenção e reparação, devem ser registadas numa ficha de manutenção, a qual deverá ser conservada pelo usuário.

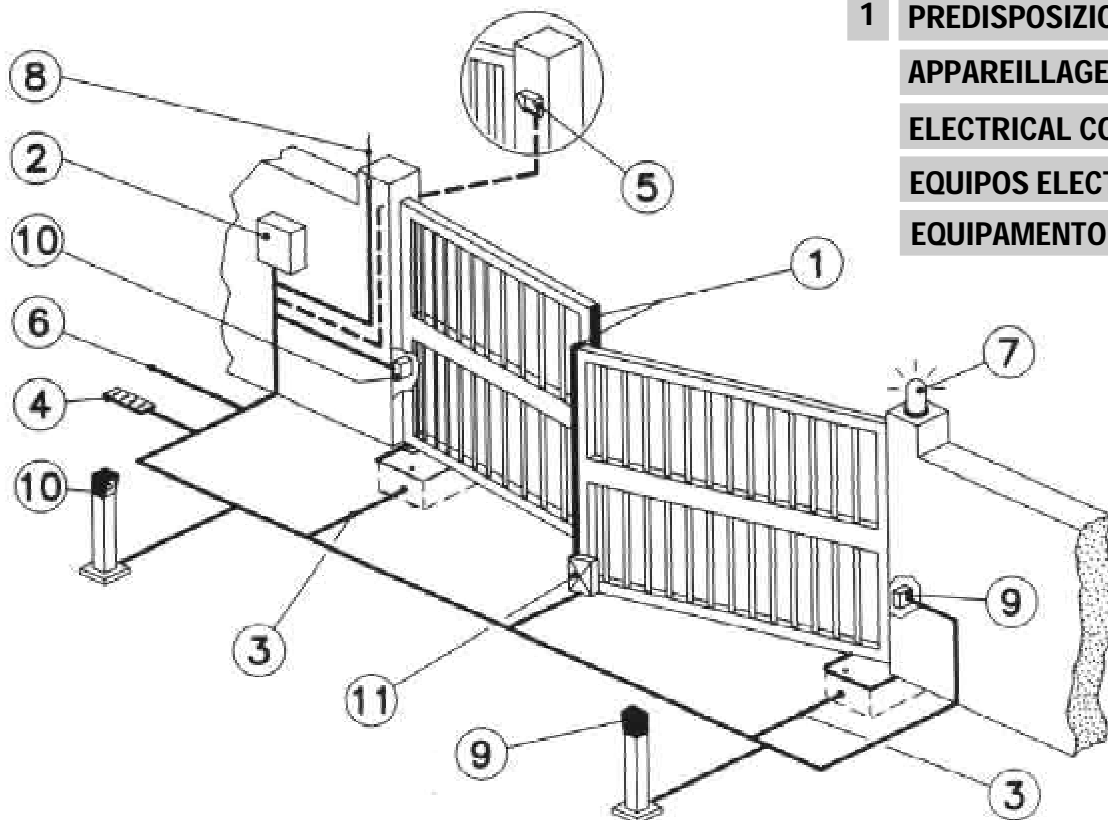
1 PREDISPOSIZIONI ELETTRICHE

APPAREILLAGES ELECTRIQUES

ELECTRICAL CONNECTIONS

EQUIPOS ELECTRICOS

EQUIPAMENTO ELÉCTRICO



I

- 1 Costole sensibili.
- 2 Contenitore apparecchiatura elettronica.
- 3 Operatori; MODO 810 alimentazione cavo a 4 conduttori da 1,5 mm² cadauno; MODO 812 alimentazione cavo a 2 conduttori da 1,5 mm² cadauno.
- 4 Pulsantiera; cavo a 5 conduttori da 0,5 mm².
- 5 Selettore a chiave; cavo a 3 conduttori da 0,5 mm².
- 6 Linea di alimentazione all'apparecchiatura 220-230 V 50-60 Hz; cavo a 3 conduttori da 1,5 mm² min. (attenersi alle Norme vigenti).
- 7 Segnalatore a luce lampeggiante a 12 V; cavo a 2 conduttori da 1,5 mm².
- 8 Antenna.
- 9 Trasmettitore fotocellula; cavo a 2 conduttori da 0,5 mm².
- 10 Ricevitore fotocellula; cavo a 4 conduttori da 0,5 mm².
- 11 Elettroserratura.

ATTENZIONE: è importante che sulla linea di alimentazione venga installato, a monte dell'apparecchiatura, un interruttore magnetotermico onnipolare con apertura minima dei contatti pari a 3 mm.

F

- 1 Barres palpeuses.
- 2 Boîtier de la platine électronique.
- 3 Opérateurs; MODO 810 alimentation par câble à 4 conducteurs de 1,5 mm² chacun; MODO 812 alimentation par câble à 2 conducteurs de 1,5 mm² chacun.
- 4 Tableau de commande; câble à 5 conducteurs de 0,5 mm².
- 5 Sélecteur à clé; câble à 3 conducteurs de 0,5 mm².
- 6 Ligne d'alimentation de la platine 220-230 V 50-60 Hz; câble à 3 conducteurs de 1,5 mm² mini (respecter les normes en vigueur).
- 7 Clignotant à 12 V; câble à 2 conducteurs de 1,5 mm².
- 8 Antenne.
- 9 Emetteur cellule photo-électrique; câble à 2 conducteurs de 0,5 mm².
- 10 Récepteur cellule photo-électrique; câble à 4 conducteurs de 0,5 mm².
- 11 Electroscerrure.

ATTENTION: Sur la ligne d'alimentation, en amont de la platine, il est important de monter un interrupteur magnétothermique onnipolaire ayant une ouverture des contacts minimale de 3 mm.

UK

- 1 Sensitive frame.
- 2 Electronic equipment container.
- 3 Operators; MODO 810 power supply, cable with 4 conductors of 1.5 mm² each; MODO 812 power supply, cable with 2 conductors of 1.5 mm² each.
- 4 Push-button panel; cable with 5 conductors of 0.5 mm².
- 5 Key-selector; cable with 3 conductors of 0.5 mm².
- 6 Power supply line to equipment 220-230V 50-60Hz, cable with 3 conductors of min. 1.5 mm² (follow regulations in force).

- 7 12 V flashing light; cable with 2 conductors of 1,5 mm².
- 8 Antenna.
- 9 Photocell transmitter; cable with 2 conductors of 0.5 mm².
- 10 Photocell receiver; cable with 4 conductors of 0.5 mm².
- 11 Electric lock.

WARNING: It is important that an omnipolar magneto-thermal switch with a contact opening of minimum 3 mm is installed on the power supply line, upstream of the equipment.

E

- 1 Bandas sensibles.
- 2 Contenedor del equipo electrónico.
- 3 Operadores; MODO 810 alimentación por cable de 4 conductores de 1,5 mm² c/u; MODO 812 alimentación por cable de 2 conductores de 1,5 mm² c/u.
- 4 Botonera; cable de 5 conductores de 0,5 mm².
- 5 Selector de llave; cable de 3 conductores de 0,5 mm².
- 6 Línea de alimentación al equipo 220-230 V 50-60 Hz; cable de 3 conductores de 1,5 mm² (mínimo) (atenerse a las normas vigentes).
- 7 Destellador a 12 V; cable de 2 conductores de 1,5 mm².
- 8 Antena.
- 9 Fotocélula transmisora; cable de 2 conductores de 0,5 mm².
- 10 Fotocélula receptora; cable de 4 conductores de 0,5 mm².
- 11 Electrocerradura.

ATENCIÓN: es importante instalar en la línea de alimentación, antes del equipo, un interruptor magnetotérmico onnipolar con abertura mínima de los contactos igual a 3 mm.

P

- 1 Costa sensível.
- 2 Invólucro aparelhagem electrónica.
- 3 Operadores; MODO 810 alimentação cabo de 4 condutores de 1,5 mm² cada; MODO 812 alimentação cabo de 2 condutores de 1,5 mm² cada.
- 4 Caixa de comandos; cabo de 5 condutores de 0,5 mm².
- 5 Selector de chave; cabo de 3 condutores de 0,5 mm².
- 6 Linha de alimentação da aparelhagem 220 - 230 V 50-60 Hz; cabo de 3 condutores de 1,5 mm² (respeitar as normas em vigor).
- 7 Lâmpada pisca-pisca de 220 V; cabo de 2 condutores de 1,5 mm².
- 8 Antena.
- 9 Transmissor fotocélula: cabo de 2 condutores de 0,5 mm².
- 10 Receptor fotocélula: cabo de 4 condutores de 0,5 mm².
- 11 Fechadura eléctrica.

ATENÇÃO: é importante que a na linha de alimentação, a montante da aparelhagem, seja instalado um interruptor magnetotérmico onnipolar com abertura mínima dos contactos de 3 mm.

2 MONTAGGIO DEGLI OPERATORI

MONTAGE DES OPERATEURS

INSTALLATION OF THE OPERATORS

MONTAJE DE LOS OPERADORES

MONTAGEM DOS MOTORES

I

- 1 Cassetta di fondazione autoportante (413 x 323 x 198H).
- 2 Perno autoportante diametro 70.
- 3 Tubo in PVC diametro 60/80 per il drenaggio dell'acqua per evitare ristagni.
- 4 Fori diametro 40 per il passaggio del cavo elettrico di alimentazione del motore.

F

- 1 Boîte de fondation autoporteuse (413 x 323 x 198 H).
- 2 Pivot autoporteur Ø 70.
- 3 Tuyau de drainage en PVC Ø 60/80 pour éviter la stagnation de l'eau.
- 4 Trous Ø 40 pour le passage du câble électrique alimentant le moteur.

UK

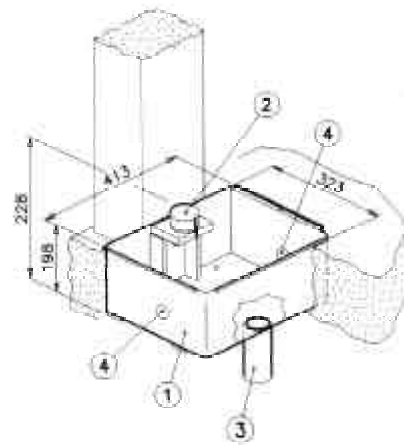
- 1 Self-supporting foundation box (413 x 323 x 198 H).
- 2 Self-supporting pin: 70 diameter.
- 3 PVC tube: 60/80 diameter for water drainage to prevent stagnation.
- 4 40-diameter openings for electric cables motor supply.

E

- 1 Cajón de fundación autoportante (412 x 323 x 198 de altura).
- 2 Perno autoportante Diám. 70.
- 3 Tubo de PVC Diám. 60/80 de drenaje agua para evitar estancamientos.
- 4 Agujeros de Diám. 40 para pasar el cable eléctrico de alimentación del motor.

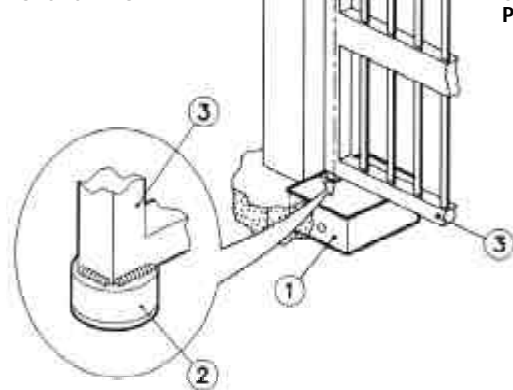
P

- 1 Caixa de fundação autoportante (413 x 323 x h198).
- 2 Perno autoportante diâm. 70
- 3 Tubo de PVC diâm. 60/80 de drenagem para evitar a estagnação da água.
- 4 Furos diâm. 40 para a passagem do cabo eléctrico de alimentação do motor.



ESEMPIO DI FISSAGGIO CON SALDATURA DEL CANCELLO SUL PERNO AUTOPORTANTE

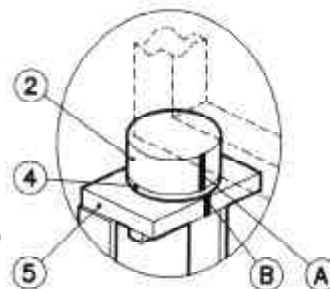
EXEMPLE DE FIXATION PAR SOUDAGE DE LA GRILLE SUR LE PIVOT AUTOPORTEUR



EXEMPLE OF WELDING OF GATE ON SELF-SUPPORTING PIN

EJEMPLO DE FIJACION CON SOLDADURA DE LA PUERTA AL PERNO AUTOPORTANTE

EXEMPLO DE FIXAÇÃO COM SOLDADURA DO PORTÃO NO PERNO AUTOPORTANTE



VISTA FRONTALE DELL'INTERNO DELLA CASSETTA

INTERIEUR DE LA BOITE: VUE DE FACE

FRONT INTERNAL VIEW OF BOX

VISTA ANTERIOR DEL INTERIOR DEL CAJON

VISTA DIANTEIRA DO INTERIOR DA CAIXA

F

ATTENTION

La grille doit être obligatoirement fixée par soudage sur le pivot autoporteur en position de **fermeture**. S'assurer que la charnière est parfaitement alignée sur l'axe du pivot autoporteur, que le ventail est parfaitement à plomb et que les deux encoches repères A et B sont parfaitement **alignées** l'une sur l'autre.

- 1 Boîte de fondation
- 2 Pivot autoporteur Ø 70
- 3 Grille
- 4 Coussinet fritté autolubrifiant
- 5 Support du pivot autoporteur
- 6 Charnière
- A-B Encoches repères.

I

ATTENZIONE

È fondamentale che il cancello venga fissato sul perno autoportante nella posizione di **chiusura** verificando che la cerniera sia perfettamente in asse con il perno autoportante e l'anta perfettamente a piombo, e che le due tacche di riferimento A-B siano perfettamente **allineate** tra loro.

- 1 Cassetta di fondazione
- 2 Perno autoportante diametro 70
- 3 Cancello
- 4 Bronzina sinterizzata autolubrificante
- 5 Supporto perno autoportante
- 6 Cerniera
- A-B Tacche di riferimento

UK

WARNING

It is fundamental that the gate is soldered to the self-supporting pin in the **closed** position, ensuring that the hinge is perfectly centered on the self-supporting pin and the swing perfectly vertical, and the two centering marks A-B are perfectly **aligned**.

- 1 Foundation box
- 2 70-Diam. self-supporting pin
- 3 Gate
- 4 Self-lubricating sintered bushing
- 5 Self-supporting pin support
- 6 Hinge
- A-B Centering marks.

E

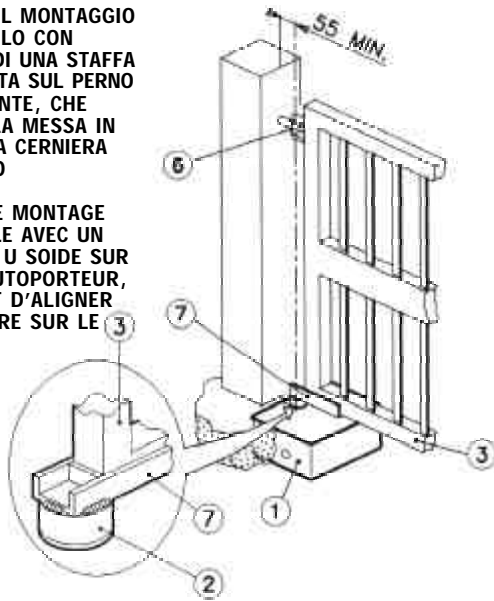
ATENCIÓN

Es indispensable que la puerta sea fijada con soldadura al perno autoportante en la posición de **cierre**, verificando que la bisagra esté perfectamente en eje con el perno autoportante, la hoja esté a plombo y las dos muescas de referencia A-B **alineadas** entre ellas.

- 1 Cajón
- 2 Perno autoportante Diám. 70
- 3 Puerta
- 4 Casquillo de bronce sinterizado autolubrificante
- 5 soporte del perno autoportante
- 6 Bisagra
- A-B Muestras de referencias.

ESEMPIO DEL MONTAGGIO DEL CANCELLO CON L'UTILIZZO DI UNA STAFFA AD U SALDATA SUL PERNO AUTOPORTANTE, CHE PERMETTE LA MESSA IN ASSE TRA LA CERNIERA ED IL PERNO

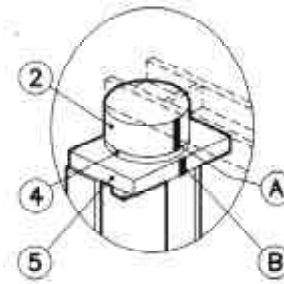
EXEMPLE DE MONTAGE DE LA GRILLE AVEC UN ENTRIER EN U SOIÉ SUR LE PIVOT AUTOPORTEUR, QUI PERMET D'ALIGNER LA CHARNIERE SUR LE PIVOT



EXAMPLE OF GATE INSTALLATION USING A U-BRACKET SOLDERED TO THE SELF-SUPPORTING PIN TO CENTER HINGE AND PIN

EJEMPLO DE MONTAJE DE LA PURTA UTILIZANDO UNA ABRAZADERA EN "U" SOLDADA AL PERNO AUTOPORTANTE, QUE PERMITE LA PUESTA EN EJE ENTRE LA BISAGRA Y EL PERNO

EXEMPLO DE MONTAGEM DO PORTÃO UTILIZANDO UMA CALHA EM FORMA DE "U" SOLDADA AO PERNO AUTOPORTANTE, QUE CONSINTA O ALINHAMENTO DA DOBRADIÇA COM O PERNO



VISTA FRONTALE DELL'INTERNO DELLA CASSETTA

INTERIEUR DE LA BOITE: VUE DE FACE

FRONT INTERNAL VIEW OF BOX

VISTA ANTERIOR DEL INTERIOR DEL CAJON

VISTA DIANTEIRA DO INTERIOR DA CAIXA

centering marks A-B are perfectly **aligned**.

- 1 Fundation box
- 2 70-Diam. self-supporting pin
- 3 Gate
- 4 Self-lubricating sintered bushing
- 5 Self-supporting pin support
- 6 Hinge
- 7 Bracket
- A-B Centering marks.

E

ATENCIÓN

Es indispensable que la abrazadera de la puerta sea fijada con soldadura al perno autoportante en la posición de **cierre**, verificando que la bisagra esté perfectamente en eje con el perno autoportante, la hoja esté a plombo y las dos muescas de referencia A-B **alineadas** entre ellas.

- 1 Cajón
- 2 Perno autoportante Diám. 70
- 3 Puerta
- 4 Casquillo de bronce sinterizado autolubrificante
- 5 soporte del perno autoportante
- 6 Bisagra
- 7 Abrazadera
- A-B Muestras de referencias.

P

ATENÇÃO

É muito importante que a calha onde o portão se encontra apoiado seja soldada ao perno autoportante na posição de **encerramento**, verificando que a dobradiça esteja perfeitamente alinhada com o perno autoportante, a folha esteja perfeitamente a prumo e que as duas marcas de referência A-B estejam perfeitamente **alinhadas**.

- 1 Caixa de fundação
- 2 Perno autoportante diâmetro 70
- 3 Portão
- 4 Casquilho sinterizado autolubrificante
- 5 Suporte do perno autoportante
- 6 Dobradiça
- 7 Calha
- A-B Marcas de referência

I

ATTENZIONE

È fondamentale che la staffa che porta il cancello venga saldata sul perno autoportante nella posizione di **chiusura** verificando che la cerniera sia perfettamente in asse con il perno autoportante e l'anta perfettamente a piombo, e che le due tacche di riferimento A-B siano perfettamente **allineate** tra loro.

- 1 Cassetta di fondazione
- 2 Perno autoportante diametro 70
- 3 Cancello
- 4 Bronzina sinterizzata autolubrificante
- 5 Supporto perno autoportante
- 6 Cerniera
- 7 Staffa
- A-B Tacche di riferimento

F

ATTENTION

L'étrier de support de la grille doit être obligatoirement soudé sur le pivot autoporteur en position de **fermeture**. S'assurer que la charnière est parfaitement alignée sur l'axe du pivot autoporteur, que le ventail est parfaitement à plomb et que les deux encoches repères A et B sont parfaitement **alignées** l'une sur l'autre.

- 1 Boite de fondation
- 2 Pivot autoporteur Ø 70
- 3 Grille
- 4 Coussinet fritté autolubrifiant
- 5 Charnière
- 6 Charnière
- 7 Etrier
- A-B Encoches repères.

UK

WARNING

It is fundamental that the bracket holding the gate is soldered to the self-supporting pin in the **closed** position, ensuring that the hinge is perfectly centered on the self-supporting pin and the swin perfectly vertical, and the two

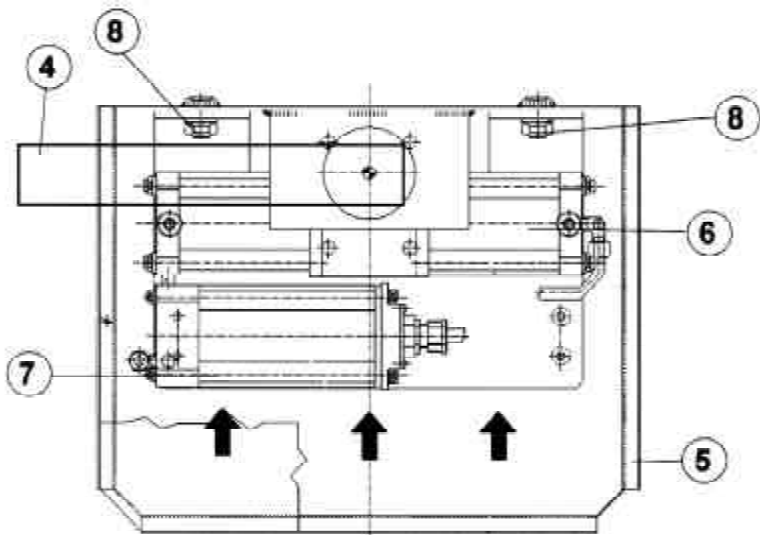


FIGURA 1

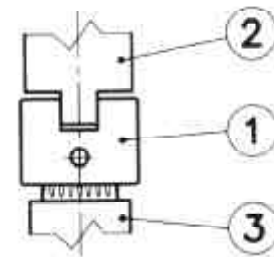


FIGURA 2

I

Dopo aver completato i lavori come riportato nelle pagine 5-6-7-8, aprire completamente il cancello, quindi introdurre nella cassetta di fondazione il gruppo martinetto e centralina montati sull'apposita piastra, spingere il gruppo nel senso indicato dalle tre frecce controllando che il manicotto (1) si innesti con la parte inferiore del perno autoportante (2), come rappresentato nella figura 2, inserire completamente la piastra nelle viti di fissaggio della cassetta di fondazione (5), quindi procedere al fissaggio della piastra con i dadi in dotazione (8).

N.B.: il martinetto (6) viene già fornito in fase per essere montato come da istruzioni sopra riportate; nel caso che il martinetto non sia in fase procedere come segue:

alimentare la centralina oleodinamica, fare ruotare l'albero del martinetto nel senso di apertura fino quando arriva bene in battuta, quindi invertire il senso di rotazione dell'albero nel senso di chiusura di circa 10°, fermare l'albero ed innestare il manicotto scanalato (1) come indicato in figura 1.

MESSA IN FASE MANUALE

Sbloccare con l'apposita chiave il dispositivo per la manovra manuale (vedi pag. 13) che permette, con l'ausilio di una pinza, di ruotare manualmente l'albero (3) del martinetto eseguendo la messa in fase come sopra riportato.

- 1 Manicotto scanalato millerighe
- 2 Particolare inferiore del perno autoportante
- 3 Albero scanalato millerighe del martinetto
- 4 Cannello
- 5 Cassetta di fondazione
- 6 Martinetto vista interna sinistro
- 7 Centralina oleodinamica
- 8 Dadi di fissaggio.

F

Après avoir terminé les opérations rappelées aux pages 5-6-7-8, ouvrir complètement la grille, placer l'ensemble vérin-distributeur (montés sur une plaque) dans la boîte de fondation et le pousser dans le sens indiqué par les trois flèches. S'assurer que le manchon (1) se branche sur la partie inférieure du pivot autoportant (2) (voir fig. 2). Introduire à fond la plaque dans les vis de fixation de la boîte de fondation (5), puis la fixer à l'aide des écrous (8) fournis.

REMARQUE: lors de livraison, le vérin (6) est prêt pour être monté selon les opérations ci-dessus. Au cas où il n'aurait pas été mis en phase, procéder de la façon suivante: alimenter le distributeur oléodynamique, faire tourner l'arbre du vérin dans

le sens d'ouverture jusqu'à atteindre sa butée, inverser le sens de rotation (dans le sens de fermeture) d'environ 10°, arrêter l'arbre et brancher le manchon rainuré (1) selon la fig. 1

MISE EN PHASE MANUELLE

Au moyen de la clé appropriée déverrouiller le dispositif de manoeuvre manuelle (voir page 13) qui permet de tourner manuellement l'arbre (3) du vérin à l'aide d'une pince et de le mettre en phase comme ci-dessus.

- 1 Manchon rainuré mille-raies
- 2 Détail inférieur du pivot autoportant
- 3 Arbre rainuré mille-raies du vérin
- 4 Grille
- 5 Boîte de fondation
- 6 Vue de l'intérieur du vérin - gauche
- 7 Distributeur oléodynamique
- 8 Dadi de fissaggio.

UK

After carrying out the operations as described on pages 5-6-7-8, open the gate completely and insert the jack and control unit box in the foundation box mounted on the special plate, push the unit in the direction indicated by the three arrows, checking that the coupling (1) slide onto the lower part of the self-supporting pin (2) (as illustrated in fig. 2) and completely insert the plate in the fixing screws of the foundation box (5), then fasten the plate with the nuts supplied (8).

N.B.: the jack (6) is supplied already synchronised for mounting as per the above instructions; in case the jack is not synchronised, proceed as follows: power the hydraulic control unit, let the jack shaft turn in the opening direction until it arrives at the rabbet, then invert the direction of rotation in the closing direction by about 10°, stop the shaft and engage the grooved coupling (1) as indicated in fig. 1.

MANUAL SYNCHRONIZATION

Unlock the device for manual operation with the special key (see page 13) and use pliers to manually turn the jack shaft (3) and carry out the synchronization as described above.

- 1 Multi-grooved coupling
- 2 Lower self-supporting pin detail
- 3 Multi-grooved jack shaft
- 4 Gate
- 5 Foundation box
- 6 Left internal view of jack
- 7 Hydraulic control unit
- 8 Fixing holes.

E

Luego de haber terminado los trabajos tal como se indica en las páginas 5-6-7-8, abrir completamente la puerta, introducir en el cajón de fundación el grupo cilindro y unidad de fuerza montados sobre la placa correspondiente. Empujar el grupo en el sentido indicado por las tres flechas, controlando que el manguito (1) se acople con la parte inferior del perno autoportante (2) (como se presenta en la fig. 2). Insertar completamente la placa en los tornillos de fijación del cajón de fundación (5) y fijarla ajustando los mismos con las tuercas en dotación (8).

NOTA: el cilindro (6) se suministra ya en fase, para que pueda ser montado siguiendo las instrucciones arriba mencionadas; en caso que el cilindro no esté en fase, proceder de la siguiente manera: alimentar la unidad de fuerza hidráulica, hacer girar el árbol del cilindro en el sentido de apertura hasta que llegue al tope; luego, invertir aprox. 10° el sentido de rotación del árbol hacia el sentido de cierre, detener el árbol y acoplar el manguito acanalado (1) como indica la fig. 1.

PUESTA EN FASE MANUAL

Con la llave correspondiente, desbloquear el dispositivo para la maniobra manual (ver pág. 13), que permite, con la ayuda de una pinza, rotar manualmente el árbol (3) del cilindro, efectuando la puesta en fase manual.

- 1 Manguito acanalado
- 2 Particular inferior del perno autobloqueante
- 3 Arbol acanalado del cilindro
- 4 Puerta
- 5 Cajón de fundación
- 6 Cilindro vista interno izquierda
- 7 Unidad de fuerza hidráulica
- 8 Agujeros de fijación.

P

Depois de se ter acabado os trabalhos indicados nas páginas 5-6-7-8, abrir completamente o portão e introduzir o grupo cilindro e central hidráulica na caixa de fundação, montados na respectiva chapa. Pressionar o grupo no sentido indicado pelas três flechas, controlando que o manguito (1) fique inserido na parte inferior do perno autoportante (2), tal como indicado na figura 2. Montar completamente a chapa nos parafusos de fixação da caixa de fundação (5) e fixar a chapa com as porcas (8) fornecidas em dotação.

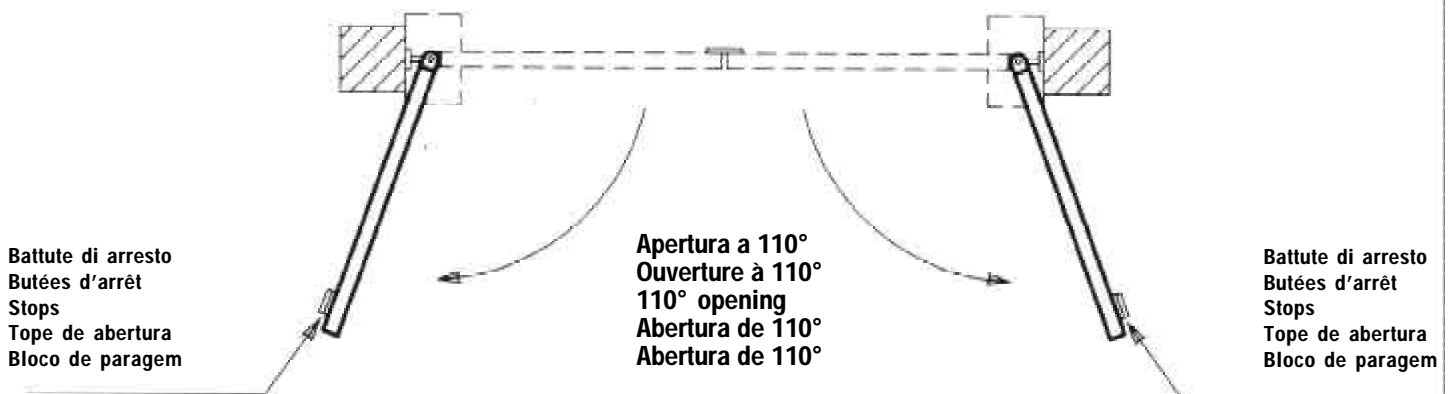
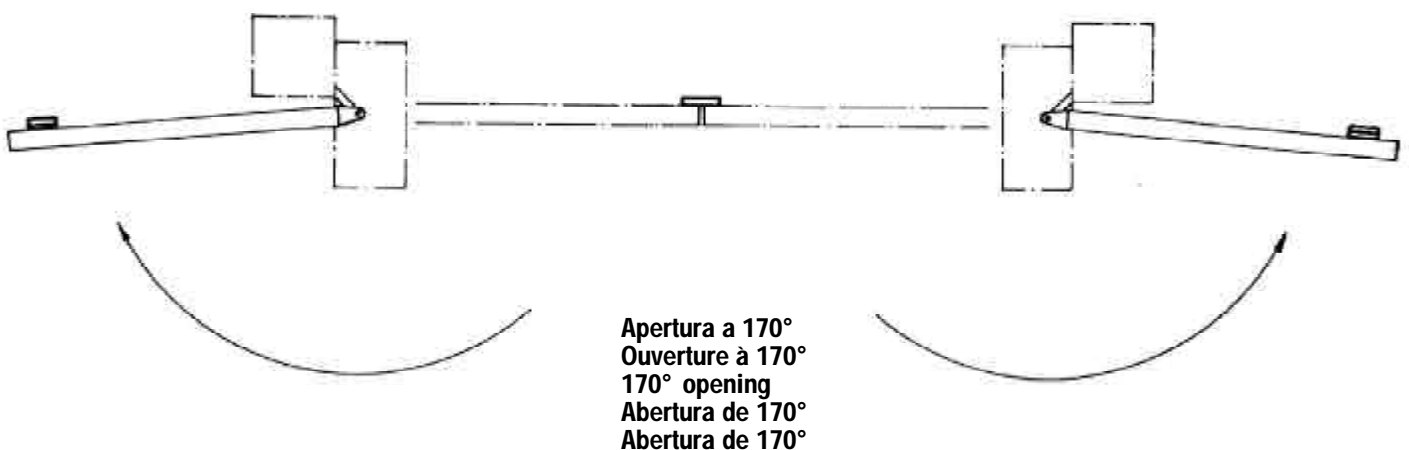
N.B.: O cilindro (6) é fornecido já regulado para ser montado de acordo com as instruções acima referidas. No caso em que o cilindro não esteja regulado, proceder no seguinte modo:

Alimentar a central hidráulica, fazer rodar o eixo do cilindro no sentido de abertura até que chegue ao fim. A seguir inverter o sentido de rotação do eixo no sentido de encerramento de cerca 10°, parar o eixo e acoplar o manguito estriado (1) tal como indicado na figura 1.

MANOBRA MANUAL

Desbloquear com a respectiva chave o dispositivo de manobra manual (ver pág. 12) que, com a ajuda de um alicate, permite rodar manualmente o eixo (3) do cilindro efectuando a regulação como acima indicado.

- 1 Manguito estriado
- 2 Particular inferior do perno autoportante
- 3 Eixo estriado do cilindro
- 4 Portão
- 5 Caixa de fundação
- 6 Cilindro, vista interna esquerda
- 7 Central hidráulica
- 8 Porcas de fixação

MODO 810 - MODO 812**MODO 810**

3 REGOLAZIONE DELLA FORZA

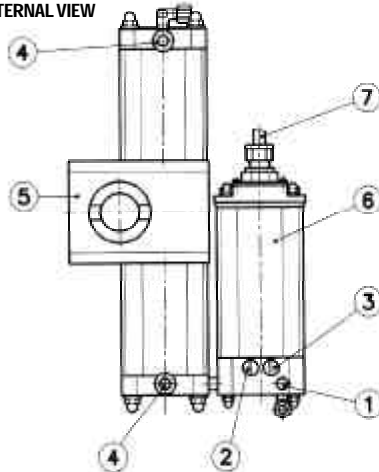
REGLAGE DE LA FORCE

FORCE ADJUSTMENT

REGULACIÓN DE LA FUERZA

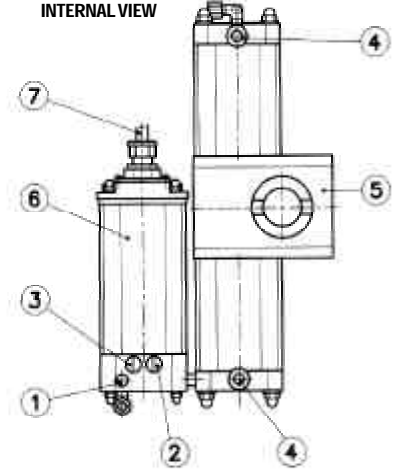
REGULAÇÃO DA FORÇA

GRUPPO SINISTRO
VISTA INTERNA
PARTIE GAUCHE VUE
DE L'INTERIEUR
LEFT UNIT
INTERNAL VIEW



GRUPO IZQUIERDO
VISTA INTERIOR
GRUPO ESQUERDO
VISTA INTERIOR

GRUPPO DESTRO
VISTA INTERNA
PARTIE DROITE VUE
DE L'INTERIEUR
RIGHT UNIT
INTERNAL VIEW



I

- 1 Dispositivo di sblocco per la manovra manuale.
- 2 Valvola di regolazione della forza in chiusura (MODO 810).
- 3 Valvola per la regolazione della forza in apertura (MODO 810).
- 4 Valvole di regolazione della velocità di rotazione.
- 5 Martinetto.
- 6 Centralina idraulica.
- 7 Cavo di alimentazione.

MODO 810

REGOLAZIONE DELLA FORZA

Per aumentare la forza, con l'ausilio di un cacciavite, ruotare in senso orario la valvola (2) chiusura e la valvola (3) apertura; per diminuire la forza ruotare le valvole in senso antiorario.

ATTENZIONE

Nell'eseguire l'operazione di regolazione della forza, ruotare le valvole per gradi dolcemente senza svitarle o avvitarle completamente, tenendo presente che gli operatori vengono forniti con la forza già regolata in modo ottimale in fase di collaudo.

MODO 812

REGOLAZIONE DELLA FORZA

La regolazione della forza viene effettuata sull'apparecchiatura elettornica di comando.

the opening valve (3) in a clockwise direction; to decrease the force turn the valves anticlockwise.

WARNING

When carrying out the force adjustment, turn the valves gently in small steps without screwing or unscrewing them completely, bearing in mind that the operators are supplied with the force already adjusted to the optimal setting during the test phase.

MODO 812

FORCE ADJUSTMENT

The force adjustment is carried out on the electronic control unit.

E

- 1 Dispositivo de desbloqueo para la maniobra manual.
- 2 Válvula para la regulación de la fuerza en cierre (MODO 810).
- 3 Válvula para la regulación de la fuerza en apertura (MODO 810).
- 4 Válvula de regulación de la velocidad de rotación.
- 5 Cilindro.
- 6 Unidad de fuerza hidráulica.
- 7 Cable de alimentación.

MODO 810

REGULACION DE LA FUERZA

Para aumentar la fuerza, con un destornillador girar en sentido horario la válvula (2) de cierre y la válvula (3) de apertura. Para disminuir la fuerza, girar las Válvulas en sentido antihorario.

ATENCIÓN

Al efectuar la operación de regulación de la fuerza, girar las válvulas por grados suavemente sin aflojarlas o ajustarlas completamente, teniendo en cuenta que los operadores son suministrados con la fuerza ya regulada óptimamente durante la fase prueba final.

MODO 812

REGULACION DE LA FUERZA

La regulación de la fuerza se efectúa en el equipo electrónico de mandos.

P

- 1 Dispositivo de desbloqueio para manobra manual.
- 2 Válvula de regulação da força de encerramento (MODO 810).
- 3 Válvula de regulação da força de abertura (MODO 810).
- 4 Válvulas de regulação da velocidade de rotação.
- 5 Cilindro.
- 6 Central hidráulica.
- 7 Cabo de alimentação.

MODO 810

REGULAÇÃO DA FORÇA

Para aumentar a força, usar uma chave de parafusos e rodar no sentido horário a válvula (2) de encerramento e a válvula (3) de abertura; para diminuir a força rodar as válvulas no sentido anti-horário.

ATENÇÃO

Ao efectuar a regulação da força, rodar suavemente as válvulas, por graus, sem as atarraxar ou desatarraxar completamente, considerando que os operadores já são fornecidos com a força regulada em modo optimal durante a fase de prova.

MODO 812

KRAFTEINSTELLUNG

Die Kraft ist am elektronischen Steuergerät einzustellen /siehe Seite 21).

F

- 1 Dispositif de déverrouillage pour la manoeuvre manuelle.
- 2 Soupape pour réglage de la force en fermeture (MODO 810).
- 3 Soupape pour réglage de la force en ouverture (MODO 810).
- 4 Soupapes de réglage de la vitesse de rotation.
- 5 Vérin.
- 6 Distributeur oléodynamique.
- 7 Cable d'alimentation.

MODO 810

REGLAGE DE LA FORCE

Pour augmenter la force, utiliser un tournevis pour tourner la soupape (2) de fermeture et la soupape (3) d'ouverture dans le sens des aiguilles d'une montre. Pour la diminuer, tourner les soupapes dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.

ATTENTION

Pendant le réglage de la force, tourner graduellement les soupapes sans les visser ou dévisser complètement. Ne pas oublier que, lors de la livraison, la force des opérateurs a déjà été convenablement réglée en phase d'essai.

MODO 812

REGLAGE DE LA FORCE

Le réglage de la force se fait sur la platine de commande.

UK

- 1 Unlocking device for manual operation.
- 2 Valve for closing force adjustment (MODO 810).
- 3 Valve for opening force adjustment (MODO 810).
- 4 Rotation speed regulating valves.
- 5 Jack.
- 6 Hydraulic control unit.
- 7 Power supply cable.

MODO 810

FORCE ADJUSTMENT

To increase the force, use a screw driver and turn the closing valve (2) and

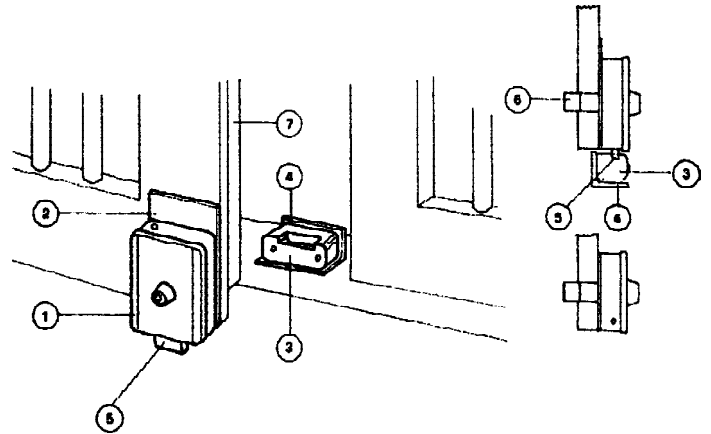
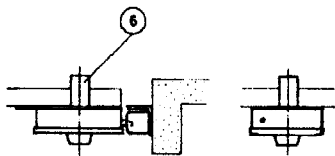
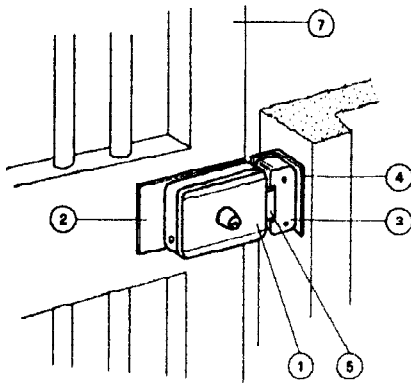
4 ELETROSERRATURA

ELECTROSERRURE

ELECTROLOCK

ELECTROCERRADURA

FECHADURA ELÉCTRICA



UK

MOUNTING THE ELECTROLOCK

- 1 Electrolock
- 2 electrolock fixing plate
- 3 Bolt hooker
- 4 Bolt hooking rabbet
- 5 Bolt
- 6 Key cylinder (on request)
- 7 Gate

I

MONTAGGIO ELETROSERRATURA

- 1 Elettroserratura
- 2 Piastra di fissaggio elettroserratura
- 3 Aggancio chiavistello
- 4 Battuta per aggancio chiavistello
- 5 Chiavistello
- 6 Barilotto passante (a richiesta)
- 7 Cannello

F

MONTAGE DE L'ELECTROSERRURE

- 1 Electroserure
- 2 Tôle de fixation de l'électroserrure
- 3 Gâche du pêne
- 4 Epaulement pour la gâche du pêne
- 5 Pêne
- 6 Cylindre à double sortie (sur demande)
- 7 Grille

E

MONTAJE DE LA ELECTROCERRADURA

- 1 Electrocerradura
- 2 Placa de fijación de la electrocerradura
- 3 Cerradero del pestillo
- 4 Tope para el cerradero del pestillo
- 5 Pestillo
- 6 Cilindro doble (sobre pedido)
- 7 Reja

P

MONTAGEM DA FECHADURA ELÉCTRICA

- 1 Fechadura eléctrica
- 2 Chapa de fixação da fechadura eléctrica
- 3 Enganchamento do ferrolho
- 4 Batente para enganchamento do ferrolho
- 5 Ferrolho
- 6 Cilindro duplo (a pedido)
- 7 Portão

5 MANOVRA MANUALE

MANOUVRE MANUELLE

MANUAL OPERATION

MANIOBRA MANUAL

MANOBRA MANUAL

I

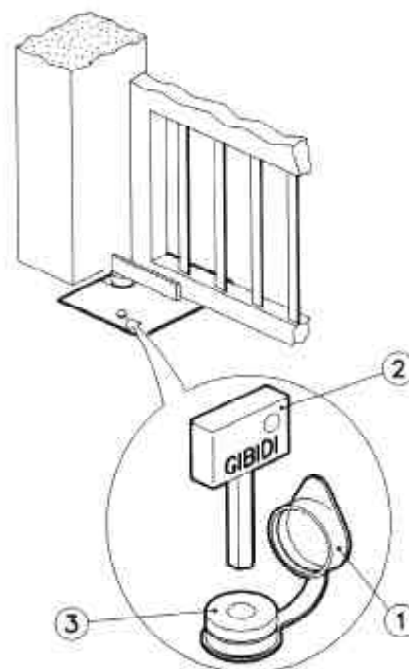
DISPOSITIVO PER LA MANOVRA MANUALE

- 1 Tappo
- 2 Chiave
- 3 Foro di accesso al dispositivo di sblocco per la manovra manuale.

MANOVRA MANUALE

Togliere il tappo (1) che è inserito a pressione. Inserire la chiave (2) nel foro (3), ruotare la chiave in senso antiorario di almeno un giro senza forzarla, quindi eseguire dolcemente la manovra manuale del cancello. Per il ripristino in automatico ruotare la chiave (2) in senso orario fino quando non arriva bene in battuta.

ATTENZIONE: Effettuare le operazioni per la manovra manuale con motore fermo.



F

DISPOSITIF POUR LA MANOEUVRE MANUELLE

- 1 Bouchon
- 2 Clé
- 3 Trou d'accès au dispositif de déverrouillage pour la manoeuvre manuelle.

MANOEUVRE MANUELLE

Enlever le bouchon (1) qui été enfoncé par pression. Enfoncer la clé (2) dans le trou (3), la tourner d'au moins un tour dans le sens inverse des aiguilles d'une montre sans la forcer et procéder graduellement à la manoeuvre manuelle de la grille. Pour revenir au fonctionnement automatique, tourner la clé (2) dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à atteindre sa butée.

ATTENTION: Effectuer les opérations de manoeuvre manuelle après avoir arrêté le moteur.

UK

DEVICE FOR MANUAL OPERATION

- 1 Cap
- 2 Key
- 3 Access hole to unlocking device for manual operation

MANUAL OPERATION

Remove the cap (1) which is pressure inserted. Insert the key (2) in the hole (3), turn the key in an anti-clockwise direction by at least one turn without forcing it. Then gently carry out the manual operation of the gate. To reset to automatic operation, turn the key (2) in a clockwise direction until it firmly reaches the rabbet.

WARNING: Carry out the manual operations with the motor off..

E

DISPOSITIVO PARA LA MANIOBRA MANUAL

- 1 Tapón
- 2 Llave
- 3 Agujero de acceso al dispositivo de desbloqueo para la maniobra manual.

MANIOBRA MANUAL

Quitar el tapón (1) introducido a presión. Introducir la llave (2) en el agujero (3), girarla al menos una vuelta en sentido antihorario sin forzarla; luego, efectuar suavemente la maniobra manual de la puerta. Para el restablecimiento automático, girar la llave (2) en sentido horario hasta que llegue bien al tope.

Atención: cumplir las operaciones para la maniobra manual con motor parado.

P

DISPOSITIVO PARA A MANOBRA MANUAL

- 1 Tampa
- 2 Chave
- 3 Furo de acesso ao dispositivo de desbloqueio para manobra manual

MANOBRA MANUAL

Retirar a tampa (1) introduzido à pressão. Introduzir a chave (2) no orifício (3), rodar a chave no sentido anti-horário de pelo menos uma volta sem a esforçar; depois efectuar suavemente a manobra manual do portão. Para restabelecer o funcionamento automático rodar completamente a chave (2) no sentido horário.

ATENÇÃO: Efectuar as operações de manobra manual somente com o motor parado.

6 CARATTERISTICHE TECNICHE**CARACTERISTIQUES TECHNIQUES****TECHNICAL CHARACTERISTICS****CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS****CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS**

	812	810/170°	810
ALIMENTAZIONE / ALIMENTATION / POWER SUPPLY / ALIMENTACION ALIMENTAÇÃO	12 V DC	220-230 V 50-60 Hz	220-230 V 50-60 Hz
POTENZA ASSORBITA / PUISSANCE ABSORBEE / ABDORBED POWER POTENCIA ABSORBIDA / POTÊNCIA ABSORVIDA	42 W	154 W	157 W
CORRENTE ASSORBITA / COURANT ABSORBE / ABSORBED CURRENT CORRIENTE ABSORBIDA / CORRENTE ABSORVIDA	3,5 A	0,83 A	0,76 A
ANGOLO DI ROTAZIONE / ANGLE DE ROTATION / ROTATION ANGLE ANGULO DE ROTACIÓN / ANGULO DE ROTAÇÃO	136°	170°	136°
VELOCITA' ANGOLARE MAX/VITESSE ANGULAIRE MAXI/MAX. ANGULAR/SPEED VELOCIDAD ANGULAR MÁXIMA / VELOCIDADE ANGULAR MÁX.	4 °/s	6,9°/s	5° /s
TEMPO DI APERTURA A 90° / TEMPS D'OUVERTURE A 90° / TIME TO OPEN UP TO 90° TIEMPO DE ABERTURA A 90° / TEMPO DE ABERTURA A 90°	22 s	13 s	18 s
COPPIA MAX/COUPLE MAXI/MAX. TORQUE / PAR MÁXIMO/TORQUE MÁX.	210 Nm	210 Nm	210 Nm
CONDENSATORE / CONDENSATEUR / CAPACITOR / CONDENSADOR CONDENSADOR	-	10 µF	10 µF
PRESSIONE DI ESERCIZIO MAX / PRESSION D'EMPLOI MAXI / MAX. OPERATING PRESSURE / PRESIÓN DE EJERCICIO MÁXIMA / PRESSÃO DE EXERCÍCIO MÁX.	2000 KPa (20 bar)	2000 KPa (20 bar)	2000 KPa (20 bar)
TEMPERATURA DI ESERCIZIO / TEMPERATURE D'EMPLOI WORKING TEMPERATURE / TEMPERATURA DE EJERCICIO TEMPERATURA DE EXERCÍCIO	-30°C +80°C	-30°C +80°C	-30°C +80°C
OLIO IDRAULICO / HUILE HYDRAULIQUE / HYDRAULIC OIL / ACEITE HIDRÁULICO ÓLEO HIDRÁULICO	LHM SHELL EB - Q - 07	LHM SHELL EB - Q - 07	LHM SHELL EB - Q - 07
CICLI PER ORA (COMPLETI) / CYCLES - HEURE (COMPLETS) CYCLES PER HOUR (FULL OPEN & CLOSE) / CICLOS PO HORA (COMPLETOS) CICLOS POR HORA (COMPLETOS)	15	15	15
CICLI AL GIORNO / CYCLES - JOUR / CYCLES PER DAY CICLOS POR DIA / CICLOS POR DIA	200	100	100
BLOCCO IDRAULICO GARANTITO PER ANTE DI LUNGHEZZA MASSIMA BLOCAGE HYDRAULIQUE ASSURE POUR DES VANTAUX DE LONFEUR MAXI. DE GUARANTEED HYDRAULIC LOCK FOR SWINGS OF A MAX. LENGTH OF BLOQUEO HIDRAULICO GARANTIZADO PARA HOJAS DE LONGITUD MAXIMA BLOCAGEM HIDRÁULICA GARANTIDA PARA FOLHAS COMPRIMENTO MÁX.	1,5 m	1,5 m	1,5 m

DECLARATION DE CONFORMITE CE POUR MACHINES

(Directive 89/392 CEE, Annexe II, partie B)

INTERDICTION DE MISE EN SERVICE

Le constructeur:

Gi.Bi.Di. Continental Srl

Via Abetone Brennero n° 177/B
46025 Poggio Rusco (MN) - I -

Déclare que les produits

OPERATEUR OLEODYNAMIQUE MODO 810 OPERATEUR OLEODYNAMIQUE MODO 812

sont fabriqués pour être incorporés à une machine ou être assemblés avec d'autres machines pour construire une machine considérée modifiée selon la Directive 89/392 CEE;

ils ne sont cependant pas conformes en tous points aux dispositions prévues par cette Directive;

ils sont conformes aux conditions des autres Directives CEE suivantes:

Directive 73/23 CEE Directive 93/68 CEE - Basse tension

Directive 89/336 CEE Directive 92/31 CEE Directive 93/68 CEE - Compatibilité Electromagnétique

et que

les (parties/clauses des) normes harmonisées suivantes ont été appliquées:

EN 60335-1 EN 60204-1 EN 50081-1 EN 50081-2 EN 50082-1 EN 50082-2

les (parties/clauses des) normes et spécifications techniques nationales ont été appliquées:

UNI 8612 - Italie

il déclare également qu'il est interdit de mettre les produits ci-dessus en service avant que la machine à laquelle ils seront incorporés ou dont ils feront partie ne soit identifiée et qu'elle ne soit déclarée conforme aux conditions requises par la Directive 89/392 CEE et à la législation nationale d'application, c'est-à-dire jusqu'à ce que le matériel faisant l'objet de la présente déclaration ne forme un tout avec la machine finale.

Poggio Rusco, le 1 Juin 1998

Administrateur Delegué
Tiziano Toselli



CE DECLARATION OF CONFORMITY FOR MACHINES

(Directive 89/392 EEC, Attachment II, part B)

PROHIBITION OF OPERATION

The manufacturer:

Gi.Bi.Di. Continental Srl

Via Abetone Brennero, 177/B
I-46025 Poggio Rusco (MN)

declares that the products

HYDRAULIC OPERATOR MODO 810 HYDRAULIC OPERATOR MODO 812

- are constructed to be incorporated in a machine or to be assembled with other machinery to construct a machine considered modified by the Directive 89/392 EEC;

- are not, however, in conformity with all the provisions as per this Directive;

- are in conformity with the regulations of the following other EEC Directives;

Directive 73/23 EEC Directive 93/68 EEC - Low voltage

Directive 89/336 EEC Directive 92/31 EEC Directive 93/68 EEC - Electromagnetic compatibility

and that

- the following (parts/clauses of) harmonised regulations have been applied:

EN 60335-1 EN 60204-1 EN 50081-1 EN 50081-2 EN 50082-1 EN 50082-2

- the following (parts/clauses of) national regulations and technical specifications have been applied:

UNI 8612 - Italy

and furthermore, declares that it is not permitted to start operation of the machinery until the machine in which they will be incorporated or of which they will become components has been identified, and its conformity with the provisions of Directive 89/392 EEC and national legislation has been declared, that is to say until the machinery as per this declaration forms a single unit with the final machine.

Poggio Rusco, 1 June 1998

Managing Director
Tiziano Toselli



Declaración CE de Conformidad para Máquinas

(Directiva sobre Máquinas 89/392 CEE, Anexo II, Parte B)

Prohibición de puesta en servicio

El Fabricante:

Gi.Bi.Di. Continental Srl

Via Abetone Brennero N° 177/B
46025 Poggio Rusco (MN) Italia

Declara que el producto

Operador HIDRAULICO MODO 810
Operador HIDRAULICO MODO 812

- ha sido fabricado para ser incorporado a una máquina o para ser ensamblado con otras maquinarias y fabricar una máquina considerada por la Directiva sobre Máquinas 89/392 CEE según sus modificaciones;
- no es conforme a todos los puntos dispuestos por esta Directiva;
- es conforme a las condiciones de las siguientes otras Directivas CEE:
Directiva 73/23 CEE Directiva 93/68 CEE - Baja Tensión
Directiva 89/336 CEE Directiva 92/31 CEE Directiva 93/68 CEE - Compatibilidad Electromagnética;

y que

- se han aplicado las siguientes (partes/cláusulas de) normas armonizadas:
EN 60335-1 EN 60204-1 EN 50081-1 EN 50081-2 EN 50082-1 EN 50082-2
- se han aplicado las siguientes (partes/cláusulas de) normas y especificaciones técnicas nacionales:
UNI 8612 Italia.

Además, declara que no está permitido poner en servicio la maquinaria hasta que la máquina a la cual será incorporada o de la cual formará parte haya sido identificada y se haya declarado su conformidad a las condiciones de la Directiva sobre Máquinas 89/392 CEE y a la legislación nacional que la transpone, es decir hasta que la maquinaria objeto de la presente declaración forme un conjunto único con la máquina final.

Poggio Rusco, 01 de Junio de 1998

Administrador Delegado
Tiziano Toselli



DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE PARA MÁQUINAS

(Directiva 89/392 CEE, Anexo II, parte B)

PROIBIÇÃO DE ENTRADA EM SERVIÇO

O Fabricante:

Gi.Bi.Di. Continental Srl

Via Abetone Brennero 177/B
I-46025 Poggio Rusco (MN)

Declara que o produto

OPERADOR HIDRÁULICO MODO 810
OPERADOR HIDRÁULICO MODO 812

- são fabricados para serem incorporados numa máquina ou para serem montados com outras máquinas para construir uma máquina considerada pela Directiva 89/392 CEE, como modificada;
- não são contudo conformes em todos os pontos às disposições desta Directiva;
- são conformes às condições das seguintes outras Directivas CEE:
Directiva 73/23 CEE Directiva 93/68 CEE - Baixa Tensão
Directiva 89/336 CEE Directiva 92/31 CEE Directiva 93/68 CEE - Compatibilidade Electromagnética

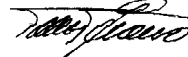
e que

- foram aplicadas as seguintes (partes/cláusulas de) normas harmonizadas:
EN 60335-1 EN 60204-1 EN 50081-1 EN 50081-2 EN 50082-1 EN 50082-2
- Foram aplicadas as seguintes (partes/cláusulas de) normas e especificações técnicas nacionais:
UNI 8612 - Itália

Declara ainda que não é consentido por em serviço a máquina até que a máquina em que serão incorporadas ou da qual se tornarão componentes tenha sido identificada e tenha sido declarada a conformidade às condições da Directiva 89/392 CEE e às legislação nacional que a transpõe, ou seja, até que a máquina da qual a presente declaração se refere não forme um complexo único com a máquina final.

Poggio Rusco, 1 de Junho 1998

Administrador Delegado
Tiziano Toselli



DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITA' PER MACCHINE

(Direttiva 89/392 CEE, Allegato II, parte B)

DIVIETO DI MESSA IN SERVIZIO

Il fabbricante:

Gi.Bi.Di. Continental Srl

Via Abetone Brennero N° 177/B
46025 Poggio Rusco (MN) I

Dichiara che il prodotto

OPERATORE OLEODINAMICO MODO 810 OPERATORE OLEODINAMICO MODO 812

- sono costruiti per essere incorporati in una macchina o per essere assemblati con altri macchinari per costruire una macchina considerata dalla Direttiva 89/392 CEE, come modificata;
- non sono comunque conformi in tutti i punti alle disposizioni di questa Direttiva;
- sono conformi alle condizioni delle seguenti altre Direttive CEE:
Direttiva 73/23 CEE Direttiva 93/68 CEE -Bassa Tensione
Direttiva 89/336 CEE Direttiva 92/31 CEE Direttiva 93/68 CEE - Compatibilità Elettromagnetica

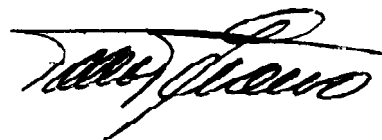
e che

- sono state applicate le seguenti (parti/clausole di) norme armonizzate:
EN 60335-1 EN 60204-1 EN 50081-1 EN 50081-2 EN 50082-1 EN 50082-2
- sono state applicate le seguenti (parti/clausole di) norme e specifiche tecniche nazionali:
UNI 8612 - Italia

e inoltre dichiara che non è consentito mettere in servizio il macchinario fino a che la macchina in cui saranno incorporati o di cui diverranno componenti sia stata identificata e ne sia stata dichiarata la conformità alle condizioni della Direttiva 89/392 CEE e alla legislazione nazionale che la traspone, vale a dir fino a che il macchinario di cui alla presente dichiarazione non formi un complesso unico con la macchina finale.

Poggio Rusco, li 01 Giugno 1998

Amministratore Delegato
Tiziano Toselli



Stabilimento e sede
Poggio Rusco (MN) ITALY

AUTOMATISMI PER CANCELLI E GARAGE